



Government of Canada Gouvernement du Canada



Canadian
Heritage

62B 8110-3-1-98

VOL 1 UNC

INTERGOVERNMENTAL COOPERATION -
NEWFOUNDLAND
SCHOOL GOVERNANCE; GENERAL

COOPÉRATION INTERGOUVERNEMENTALE -
TERRE-NEUVE
GESTION SCOLAIRE; GÉNÉRALITÉS

SPECIAL AGREEMENT - IMPLEMENTATION
OF FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE

ENTENTE SPÉCIALE - LA MISE EN
OEUVRE DE LA GESTION SCOLAIRE
FRANCOPHONE



7540-CH-502-0870

[illegible]

GC 39.1 (91/10)

7540-21-904-5775

62B 8110-3-1-98
VOL 1

62B 8110-3-1-98
VOL 1

000747



Government
of Canada

Gouvernement
du Canada

CLOSED VOLUME VOLUME COMPLET

DATED FROM
À COMPTER DU

1998-04-01

TO
JUSQU'AU

1999-04-08

AFFIX TO TOP OF FILE - À METTRE SUR LE DOSSIER

DO NOT ADD ANY MORE PAPERS - NE PAS AJOUTER DE DOCUMENTS

FOR SUBSEQUENT CORRESPONDENCE SEE - POUR CORRESPONDANCE ULTÉRIEURE VOIR

FILE NO. - DOSSIER N°

VOLUME



Canadian Heritage
Financial Management

Patrimoine canadien
Gestion financière

MEMORANDUM

NOTE DE SERVICE

To/À : Sylvie Rochette
Agent principal
Langues Officielles

From/De : Hugh Fasken
Analyste financier
Subventions et contributions

Date : 12 mars 1999

SUBJECT: Gouvernement du Terre Neuve - Gestion scolaire
OBJET : États financiers intérimaires pour 1998-1999

J'ai révisé ces états financiers et je formule les commentaires suivants:

1.0 Etats financiers intérimaires de 1998-1999

1.1 Résultats de 1998-1999

	Contribution approuvée	Dépenses prévues, réelles	Dépenses admissible
	\$	\$	\$
Gestion scolaire	1 367 240	1 492 240	1 367 240
Entente LOE	<u>44 000</u>	<u>44 000</u>	<u>44 000</u>
Total	<u>1 411 240</u>	<u>1 536 240</u>	<u>1 411 240</u>

1.2 Calcul


le moindre de:	\$
contribution approuvée	1 411 240 (A)
Et les montants de:	
Montants admissibles (voir Annex A)	1 500 648
Plus:	
Transferts admissibles (voir Annex A)	<u>2 982</u>
	1 503 630 (B)

1.3 Calcul montant payable

	\$	
Le moindre de (A) et (B)	1 411 240	
Moins versement	<u>705 620</u>	
Amount due to (from) the province	705 620	0

2. Recommandation

- 1- Emettre le deuxième paiement de 705 620 \$ pour 1998-1999.


Hugh Fasken

Langues officielles dans l'enseignement
Gestion scolaire - Etats financiers interimaire
Exercice financier: 1998-1999
Calcul incluant toutes les majorations possibles

Province: Terre Neuve
Date: 12-Mar-99

ANNEXE A-1

# du projet (1)	Coût total (2) \$	Contrib. du Canada (3) \$	% de fin. autor. (4) %	Majoration possible (5) %	Prévisions Dépenses réelles (6) \$	Dépenses réelles admissibles (7) \$	Montants admissibles (8) \$	Transferts disponibles			Transferts requis		
								(A) 15% de contrib. (9) \$	(B) surplus (10) \$	Moindre de (A) et (B) (11) \$	(A) 15 % de Contrib. (12) \$	(B) Déficit (13) \$	Moindre de (A) et (B) (14) \$
Gestion scolaire													
1.a	88,428	88,428	100	100	88,428	88,428	88,428	13,264	0	0	13,264	0	0
1.b	71,310	71,310	100	100	71,310	71,310	71,310	10,697	0	0	10,697	0	0
1.c	42,258	42,258	100	100	42,258	42,258	42,258	6,339	0	0	6,339	0	0
1.d	87,802	87,802	100	100	87,802	87,802	87,802	13,170	0	0	13,170	0	0
1.e	30,944	30,944	100	100	30,944	30,944	30,944	4,642	0	0	4,642	0	0
Sous-total	320,742	320,742			320,742	320,742	320,742	48,111					0
2.a	84,879	19,879	23	75	84,879	63,659	63,659	2,982	0	0	2,982	43,780	2,982
2.b	41,587	41,587	100	100	41,587	41,587	41,587	6,238	0	0	6,238	0	0
2.c	47,685	47,685	100	100	47,685	47,685	47,685	7,153	0	0	7,153	0	0
2.d	26,868	26,868	100	100	26,868	26,868	26,868	4,030	0	0	4,030	0	0
2.e	23,055	23,055	100	100	23,055	23,055	23,055	3,458	0	0	3,458	0	0
2.f	17,523	17,523	100	100	17,523	17,523	17,523	2,628	0	0	2,628	0	0
2.g	49,949	49,949	100	100	49,949	49,949	49,949	7,492	0	0	7,492	0	0
2.h	29,746	29,746	100	100	29,746	29,746	29,746	4,462	0	0	4,462	0	0
2.i	12,365	12,365	100	100	12,365	12,365	12,365	1,855	0	0	1,855	0	0
2.j	30,841	30,841	100	100	30,841	30,841	30,841	4,626	0	0	4,626	0	0
Sous-total	364,498	299,498			364,498	343,278	343,278			0			2,982
3.a	131,571	131,571	100	100	131,571	131,571	131,571	19,736	0	0	19,736	0	0
3.b	34,172	34,172	100	100	34,172	34,172	34,172	5,126	0	0	5,126	0	0
3.c	46,218	46,218	100	100	46,218	46,218	46,218	6,933	0	0	6,933	0	0
3.d	25,123	25,123	100	100	25,123	25,123	25,123	3,768	0	0	3,768	0	0
3.e	41,868	41,868	100	100	41,868	41,868	41,868	6,280	0	0	6,280	0	0
3.f	7,921	7,921	100	100	7,921	7,921	7,921	1,188	0	0	1,188	0	0
3.g	60,672	60,672	100	100	60,672	60,672	60,672	9,101	0	0	9,101	0	0
3.h	60,000	0	0	100	60,000	60,000	60,000	0	0	0	0	60,000	0
Sous-total	407,545	347,545			407,545	407,545	407,545			0			0
4.a	101,488	57,488	57	75	57,488	43,116	43,116	8,623	14,372	8,623	8,623	0	0
4.b	41,106	41,106	100	100	41,106	41,106	41,106	6,166	0	0	6,166	0	0
4.c	23,812	23,812	100	100	23,812	23,812	23,812	3,572	0	0	3,572	0	0
4.d	40,635	40,635	100	100	40,635	40,635	40,635	6,095	0	0	6,095	0	0
4.e	20,083	20,083	100	100	20,083	20,083	20,083	3,012	0	0	3,012	0	0
4.f	40,776	40,776	100	100	40,776	40,776	40,776	6,116	0	0	6,116	0	0
4.g	25,000	25,000	100	100	25,000	25,000	25,000	3,750	0	0	3,750	0	0
4.h	19,599	19,599	100	100	19,599	19,599	19,599	2,940	0	0	2,940	0	0
4.i	50,400	50,400	100	100	50,400	50,400	50,400	7,560	0	0	7,560	0	0
4.j	42,827	42,827	100	100	42,827	42,827	42,827	6,424	0	0	6,424	0	0
4.k	37,729	37,729	100	100	37,729	37,729	37,729	5,659	0	0	5,659	0	0
Sous-total	443,455	399,455			399,455	385,083	385,083			8,623			0
Gestion scolaire Sub-total	1,536,240	1,367,240			1,492,240	1,456,648	1,456,648			8,623			2,982

Langues officielles dans l'enseignement
Gestion scolaire - États financiers intermédiaires
Exercice financier: 1998-1999
Calcul incluant toutes les majorations possibles

Province: Terre Neuve
Date: 12-Mar-99

ANNEXE A-1

# du projet (1)	Coût total (2)	Contrib. du Canada (3)	% de fin. autor. (4)	Majoration possible	Prévisions Dépenses réelles (5)	Dépenses réelles admissibles (6)	Montants admissibles (7)	Transferts disponibles			Transferts requis		
								(A) 15% de contrib. (8)	(B) surplus (9)	Moindre de (A) et (B) (10)	(A) 15 % de Contrib. (11)	(B) Déficit (12)	Moindre de (A) et (B) (13)
LOE 5.1 Préscolaires	44,000	44,000	100	100	44,000	44,000	44,000	6,600	0	0	6,600	0	0
Développement des programmes													
Sub-total	44,000	44,000			44,000	44,000	44,000			0			0
TOTAL	1,580,240	1,411,240			1,536,240	1,500,648	1,500,648			8,623			2,982

TRANSFERTS ADMISSIBLES: LE MOINDRE DES TRANSFERTS DISPONIBLES ET DES TRANSFERTS REQUIS

2,982

Montants admissibles (colonne 7)
Plus: Transferts admissibles

Moins: Paiements
(Manque à gagner)

\$
1,500,648
2,982
1,503,630
1,503,630

Notez: les montants Contribution du Canada incluent les réaffectations en train d'être approuvées par LOE



Canadian Heritage Patrimoine canadien

Official Languages Support Programs

APR - 8 1999

Ms. Margaret Wakeham
Manager
Language Programs Section
Department of Education
Government of Newfoundland and Labrador
P.O. Box 8700
St. John's, Newfoundland
A1B 4J6

Dear Ms. Wakeham:

In the context of Francophone school governance implementation, I am pleased to send you a cheque in the amount of **\$705,620**. This amount represents Canada's final payment to your province for the 1998-99 projects and activities in accordance with the *Canada-Newfoundland and Labrador Special Agreement for the Implementation of Francophone School Governance* amended March 31, 1998.

Should you have any questions regarding the above, please contact me at (819) 997-7619 or Sylvie Rochette at (819) 997-7580.

Yours sincerely,

Elise Hockman
Manager, Atlantic Provinces
Operations and Regional
Coordination

Attachment

c.c.: Patrick Balsom

Canada



000754

Langues officielles dans l'enseignement Terre-Neuve et Labrador 1998-1999

Document disclosed under the Access to Information Act
Document divulgué en vertu de la Loi sur l'accès à l'information

Entente bilatérale: **X**

Sous-entente(titre):

Entente spéciale: **X**

Sous-entente (titre):

AVIS D'ENGAGEMENT

DEMANDE DE PAIEMENT

Entente bilatérale

Infrastructure

a) Transfert du minimum

b) Écoles indépendantes

Total partiel (Infrastructure)

Élaboration et développement de programme

a) Écoles indépendantes/privées (7300)

Formation et perfectionnement des enseignants

Appui aux étudiants

Autres catégories de dépenses de programme

Total partiel (Minimum et fonds supplémentaires)

Entente spéciale

Gestion scolaire

Établissements postsecondaires

Centre scolaire-communautaire et

établissements scolaires

Programmation, bourses

Total (Entente spéciale)

Transfert au Programme des moniteurs

Années antérieures

Recouvrement

Montant dû

TOTAL GLOBAL

Code	Montant	Total
6401	0.00	
6401	0.00	
7201	0.00	
	0.00	0.00

Code	Minimum 7000	Fonds supp. 7100	Total
02	0.00	0.00	0.00
01	0.00	0.00	0.00
03	0.00	0.00	0.00
04	0.00	0.00	0.00
06	20,000.00	24,000.00	44,000.00
	20,000.00	24,000.00	44,000.00
	Total (Entente bilatérale)		44,000.00

Code	Gestion (6900)	Fonds supp. (7107)	Total
01	1,367,240.00	0.00	1,367,240.00
02	0.00	0.00	0.00
03	0.00	0.00	0.00
04	0.00	0.00	0.00
	1,367,240.00	0.00	1,367,240.00

Minimum

0.00 0.00 0.00

1,411,240.00

Montant	%	Total
0.00	25	0.00
0.00	25	0.00
	0	0.00

Min. gar.	Fonds supp.	%	Total
0.00	0.00	50	0.00
0.00	0.00	50	0.00
0.00	0.00	50	0.00
0.00	0.00	50	0.00
10,000.00	12,000.00	50	22,000.00
10,000.00	12,000.00		22,000.00
	TOTAL		22,000.00

		%	
683,620.00	0.00	50	683,620.00
0.00	0.00	50	0.00
0.00	0.00	50	0.00
0.00	0.00	50	0.00
0.00	0.00	50	0.00
683,620.00	0.00		683,620.00

705,620.00

REMARQUES:

Entente spéciale sur la gestion scolaire - Deuxième paiement de 1998-1999

APPROBATION:

Suzanne Rochette
Agent de programme

25-3-99 /
Date

Chris Harkman
Gestionnaire

25/03/99 /
Date

Quale Riosse
Administration

99.03.29
Date



Government
of Canada

Gouvernement
du Canada

2201-8947627

01 APR/AVR 1999

Pay to

Payez à

GOVERNMENT OF NEWFOUNDLAND AND
LABRADOR
BUREAU DE LA CAISSIERE
15, RUE EDDY, 9E ETAGE
HULL QC K1A 0M5

08947627
27

\$***705620.00

Receiver General for Canada / Le receveur général du Canada

[Signature]

Deputy Receiver General for Canada / Le sous-receveur général du Canada

⑈00000⑈ 117⑈ 22018947627⑈



Public Works and Government
Services Canada

Travaux publics et Services
gouvernementaux Canada

08947627

2201-8947627

BATCH/LOT-0911 DAO/BCM-0300 01-APR/AVR -1999
CANADIAN HERITAGE * PATRIMOINE CANADIEN

Stub No. - Talon N°

124

Particulars - Détails	Amount - Montant	
504990/504974/50INFO 819 994 56NICOLE LACASSE	705620.00	
DERNIER VERSEMENT GESTION SCOLAIRE 1998-1999	705620.00	
BATCH/LOT-0911(5006) REQ-0151309 TOTAL		

SEE REVERSE

AU VERSO



Canadian Heritage
Financial Management

Patrimoine canadien
Gestion financière

MEMORANDUM

NOTE DE SERVICE

To/À : Sylvie Rochette
Agent principal
Langues Officielles

From/De : Hugh Fasken
Analyste financier
Subventions et contributions

Date : 12 mars 1999

SUBJECT: Gouvernement du Terre Neuve - Gestion scolaire
OBJET : États financiers intérimaires pour 1998-1999

J'ai révisé ces états financiers et je formule les commentaires suivants:

1.0 Etats financiers intérimaires de 1998-1999

1.1 Résultats de 1998-1999

	Contribution <u>approuvée</u> \$	Dépenses prévues, <u>réelles</u> \$	Dépenses <u>admissible</u> \$
Gestion scolaire	1 367 240	1 492 240	1 367 240
Entente LOE	<u>44 000</u>	<u>44 000</u>	<u>44 000</u>
Total	<u>1 411 240</u>	<u>1 536 240</u>	<u>1 411 240</u>

1.2 Calcul

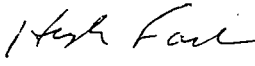
le moindre de:	\$
contribution approuvée	1 411 240 (A)
Et les montants de:	
Montants admissibles (voir Annex A)	1 500 648
Plus:	
Transferts admissibles (voir Annex A)	<u>2 982</u>
	1 503 630 (B)

1.3 Calcul montant payable

	\$	
Le moindre de (A) et (B)	1 411 240	
Moins versement	<u>705 620</u>	
Amount due to (from) the province	705 620	0

2. Recommandation

- 1- Emettre le deuxième paiement de 705 620 \$ pour 1998-1999.


Hugh Fasken

Langues officielles dans l'enseignement
Gestion scolaire - Etats financiers interimaire
Exercice financier: 1998-1999
Calcul incluant toutes les majorations possibles

Province: Terre Neuve
Date: 12-Mar-99

ANNEXE A-1

# du projet (1)	Coût total (2) \$	Contrib. du Canada (3) \$	% de fin. autor. (4) %	Majoration possible (5)	Prévisions Dépenses réelles (6) \$	Dépenses réelles admissibles (7) \$	Montants admissibles (8) \$	Transferts disponibles			Transferts requis		
								(A) 15% de contrib. (8) \$	(B) surplus (9) \$	Moindre de (A) et (B) (10) \$	(A) 15% de Contrib. (11) \$	(B) Déficit (12) \$	Moindre de (A) et (B) (13) \$
Gestion scolaire													
1.a	88,428	88,428	100	100	88,428	88,428	88,428	13,264	0	0	13,264	0	0
1.b	71,310	71,310	100	100	71,310	71,310	71,310	10,697	0	0	10,697	0	0
1.c	42,258	42,258	100	100	42,258	42,258	42,258	6,339	0	0	6,339	0	0
1.d	87,802	87,802	100	100	87,802	87,802	87,802	13,170	0	0	13,170	0	0
1.e	30,944	30,944	100	100	30,944	30,944	30,944	4,642	0	0	4,642	0	0
Sous-total	320,742	320,742			320,742	320,742	320,742	48,111					0
2.a	84,879	19,879	23	75	84,879	63,659	63,659	2,982	0	0	2,982	43,780	2,982
2.b	41,587	41,587	100	100	41,587	41,587	41,587	6,238	0	0	6,238	0	0
2.c	47,685	47,685	100	100	47,685	47,685	47,685	7,153	0	0	7,153	0	0
2.d	26,868	26,868	100	100	26,868	26,868	26,868	4,030	0	0	4,030	0	0
2.e	23,055	23,055	100	100	23,055	23,055	23,055	3,458	0	0	3,458	0	0
2.f	17,523	17,523	100	100	17,523	17,523	17,523	2,628	0	0	2,628	0	0
2.g	49,949	49,949	100	100	49,949	49,949	49,949	7,492	0	0	7,492	0	0
2.h	29,746	29,746	100	100	29,746	29,746	29,746	4,462	0	0	4,462	0	0
2.i	12,365	12,365	100	100	12,365	12,365	12,365	1,855	0	0	1,855	0	0
2.j	30,841	30,841	100	100	30,841	30,841	30,841	4,626	0	0	4,626	0	0
Sous-total	364,498	299,498			364,498	343,278	343,278			0			2,982
3.a	131,571	131,571	100	100	131,571	131,571	131,571	19,736	0	0	19,736	0	0
3.b	34,172	34,172	100	100	34,172	34,172	34,172	5,126	0	0	5,126	0	0
3.c	46,218	46,218	100	100	46,218	46,218	46,218	6,933	0	0	6,933	0	0
3.d	25,123	25,123	100	100	25,123	25,123	25,123	3,768	0	0	3,768	0	0
3.e	41,868	41,868	100	100	41,868	41,868	41,868	6,280	0	0	6,280	0	0
3.f	7,921	7,921	100	100	7,921	7,921	7,921	1,188	0	0	1,188	0	0
3.g	60,672	60,672	100	100	60,672	60,672	60,672	9,101	0	0	9,101	0	0
3.h	60,000	0	0	100	60,000	60,000	60,000	0	0	0	0	60,000	0
Sous-total	407,545	347,545			407,545	407,545	407,545			0			0
4.a	101,488	57,488	57	75	57,488	43,116	43,116	8,623	14,372	8,623	8,623	0	0
4.b	41,106	41,106	100	100	41,106	41,106	41,106	6,166	0	0	6,166	0	0
4.c	23,812	23,812	100	100	23,812	23,812	23,812	3,572	0	0	3,572	0	0
4.d	40,635	40,635	100	100	40,635	40,635	40,635	6,095	0	0	6,095	0	0
4.e	20,083	20,083	100	100	20,083	20,083	20,083	3,012	0	0	3,012	0	0
4.f	40,776	40,776	100	100	40,776	40,776	40,776	6,116	0	0	6,116	0	0
4.g	25,000	25,000	100	100	25,000	25,000	25,000	3,750	0	0	3,750	0	0
4.h	19,599	19,599	100	100	19,599	19,599	19,599	2,940	0	0	2,940	0	0
4.i	50,400	50,400	100	100	50,400	50,400	50,400	7,560	0	0	7,560	0	0
4.j	42,827	42,827	100	100	42,827	42,827	42,827	6,424	0	0	6,424	0	0
4.k	37,729	37,729	100	100	37,729	37,729	37,729	5,659	0	0	5,659	0	0
Sous-total	443,455	399,455			399,455	385,083	385,083			8,623			0
Gestion scolaire													
Sub-total	1,536,240	1,367,240			1,492,240	1,456,648	1,456,648			8,623			2,982

Langues officielles dans l'enseignement
Gestion scolaire - Etats financiers interimaire
Exercice financier: 1998-1999
Calcul incluant toutes les majorations possibles

Province: Terre Neuve
Date: 12-Mar-99

ANNEXE A-1

# du projet (1)	Coût total (2)	Contrib. du Canada (3)	% de fin. autor. (4)	Majoration possible	Prévisions Dépenses réelles (5)	Dépenses réelles admissibles (6)	Montants admissibles (7)	Transferts disponibles			Transferts requis		
								(A) 15% de contrib. (8)	(B) surplus (9)	Moindre de (A) et (B) (10)	(A) 15 % de Contrib. (11)	(B) Déficit (12)	Moindre de (A) et (B) (13)
LOE 5.1 Préscolaires	44,000	44,000	100	100	44,000	44,000	44,000	6,600	0	0	6,600	0	0
Développement des programmes													
Sub-total	44,000	44,000			44,000	44,000	44,000			0			0
TOTAL	1,580,240	1,411,240			1,536,240	1,500,648	1,500,648			8,623			2,982

TRANSFERTS ADMISSIBLES: LE MOINDRE DES TRANSFERTS DISPONIBLES ET DES TRANSFERTS REQUIS

2,982

Montants admissibles (colonne 7)
Plus: Transferts admissibles

\$
1,500,648
2,982
1,503,630
1,503,630

Notez: les montants Contribution du Canada incluent les réaffectations en train d'être approuvées par LOE

Moins: Paiements
(Manque a gagner)

A l'attention de : Jean Carrier, Analyste financier
De la part de : Sylvie Rochette
Objet : États financiers intérimaires de 1998-1999
Date : le 11 mars 1999

NOTE

Bonjour Jean,

Vous trouverez ci-joint les états financiers intérimaires de 1998-1999 dûment signés que nous avons reçus du gouvernement de Terre-Neuve pour l'entente spéciale sur la gestion scolaire.

Il est à noter qu'il y a eu des réaffectations parmi les projets approuvés pour Terre-Neuve en 1998-1999 (voir annexe). Nous en attendons l'approbation.

Merci de votre collaboration.

Sylvie



GOVERNMENT OF
NEWFOUNDLAND AND LABRADOR

Department of Education

Le 2 mars 1999

Mme Élise Hockman, directrice
Opération et coopération régionale
Patrimoine canadien
7ième étage, édifice Jules Léger
15, rue Eddy
Hull, (Québec)
K1A 0M5

Madame,

Vous trouverez ci-joints les États financiers provisoires 1998-1999, tel que convenu dans
*l'Entente spéciale Canada-Terre Neuve et Labrador relative à la mise en oeuvre de la gestion
scolaire francophone.*

Si vous avez des questions sur les états financiers n'hésitez pas à me contacter.

Veuillez agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le directeur,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Patrick Balsom".

Patrick Balsom
Élaboration des programmes

PB/jeb
c.j.

cc Renée Keough
Margaret Wakeham

ÉTATS FINANCIERS PROVISOIRES

1998-1999

Entente spéciale Canada-Terre Neuve et Labrador relative à la mise en oeuvre de la gestion scolaire francophone

I. Frais non-récurrents de mise en oeuvre de la gestion scolaire

	Dépenses jusqu'au 31 janvier 1999	Prévisions jusqu'au 31 mars 1999	Total
Les technologies de l'information	86 928\$	1 500\$	88 428\$
Centre de ressources pédagogiques	71 310\$	0	71 310\$
La promotion, la publicité, le recrutement	42 208\$	50\$	42 258\$
Immobilisations	87 302\$	500\$	87 802\$
Planification stratégique	30 944\$	0	30 944\$
Autres	0	0	0
TOTAL	318 692\$	2 050\$	320 742\$

États financiers provisoires 1998-1999

Entente spéciale Canada-Terre Neuve et Labrador relative à la mise en oeuvre de la gestion scolaire francophone

Page 1

MAR 3 '99 9:37 FROM LANGUAGE-PROGRAMS TO HOCKMAN PAGE.003

000763

II. Coûts associés au fonctionnement du conseil scolaire

	Dépenses jusqu'au 31 janvier 1999	Prévisions jusqu'au 31 mars 1999	Total
Directeur général	70 732\$	14 147\$	84 879\$
Directeur adjoint	30 797\$	10 790\$	41 587\$
Secrétaire de direction	40 095\$	7 590\$	47 685\$
Secrétaire réceptionniste	21 517\$	5 351\$	26 868\$
Loyer	18 555\$	4 500\$	23 055\$
Communications	14 523\$	3 000\$	17 523\$
Réunions du conseil	46 349\$	3 600\$	49 949\$
Déplacements	26 496\$	3 250\$	29 746\$
Équipement de bureau	12 365\$	0	12 365\$
Frais d'administration	30 841\$	0	30 841\$
Autres	0	0	0
TOTAL	312 270\$	52 228\$	364 498\$

III. Les services

	Dépenses jusqu'au 31 janvier 1999	Prévisions jusqu'au 31 mars 1999	Total
Transport des élèves	118 984\$	12 587\$	131 571\$
Frais de scolarité	34 172\$	0	34 172\$
Aides-enseignant(e)s	20 082\$	26 136\$	46 218\$
Ressources pédagogiques	793\$	24 330\$	25 123\$
Traduction	0	0	0
Administration des finances	36 123\$	5 745\$	41 868\$
Services professionnels	4 921\$	3 000\$	7 921\$
Services de soutien aux élèves	40 811\$	19 861\$	60 672\$
Services fournis par le ministère	44 188\$	15 812\$	60 000\$
Autres	0	0	0
TOTAL	300 074\$	107 471\$	407 545\$

IV. Les programmes

	Dépenses jusqu'au 31 janvier 1998	Prévisions jusqu'au 31 mars 1998	Total
Précolaires	30 313\$	27 175\$	57 488\$
Alphabétisation familiale	24 645\$	16 461\$	41 106\$
Après-école	12 982\$	10 830\$	23 812\$
Récupération linguistique	22 631\$	18 004\$	40 635\$
Écoles du samedi	13 671\$	6 412\$	20 083\$
Personnel, Centre de ressources pédagogiques	26 333\$	14 443\$	40 776\$
Action communautaire	25 000\$	0	25 000\$
Promotion, publicité, recrutement	99\$	19 500\$	19 599\$
Coordonnateur des programmes	23 533\$	26 867\$	50 400\$
Éducation à distance	21 463\$	21 364\$	42 827\$
Autres	18 961\$	18 768\$	37 729\$
TOTAL	219 631\$	179 824\$	399 455\$

MAR 11 '99 11:11 FROM LANGUAGE-PROGRAMS

Contribution fédérale sous l'Entente entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de Terre-Neuve et du Labrador relative à l'enseignement dans la langue de la minorité et à l'enseignement de la langue seconde (LOE)

	Dépenses jusqu'au 31 janvier 1999	Prévisions jusqu'au 31 mars 1999	Total
Les programmes - Préscolaires	44 000\$	0	44 000\$
TOTAL	44 000\$	0	44 000\$

** TOTAL PAGE.002 **

PAGE.002

Sommaire

	Dépenses jusqu'au 31 janvier 1998	Prévisions jusqu'au 31 mars 1998	Total	Total- Gestion scolaire
Entente spéciale relative à la gestion scolaire				
Frais non-récurrents de mise en oeuvre de la gestion scolaire	318 692\$	2 050\$	320 742\$	
Coûts associés au fonctionnement du conseil scolaire	312 270\$	52 228\$	364 498\$	
Les services	300 074\$	107 471\$	407 545\$	
Les programmes	219 631\$	179 824\$	399 455\$	
TOTAL	1 150 667\$	341 573\$	1 492 240\$	1 492 240\$
Entente relative aux langues officielles dans l'enseignement				
Les programmes	44 000\$	0	44 000\$	
TOTAL	44 000\$	0	44 000\$	44 000\$
	1 194 667\$	341 573\$	1 536 240\$	1 536 240\$

États financiers provisoires 1998-1999

Entente spéciale Canada-Terre Neuve et Labrador relative à la mise en oeuvre de la gestion scolaire francophone

Page 6

ÉTATS FINANCIERS PROVISOIRES 1998-1999

Entente spéciale Canada-Terre Neuve et Labrador relative à la mise en oeuvre de la gestion scolaire francophone

Entente spéciale Canada-Terre-Neuve et Labrador relative à la mise en oeuvre de la gestion scolaire	<u>1 492 240\$</u>
Entente Canada-Terre-Neuve et Labrador relative aux langues officielles dans l'enseignement	<u>44 000\$</u>

Nous certifions que les montants indiqués ci-haut ont été dépensés en conformité avec l'Entente spéciale Canada-Terre-Neuve et Labrador relative à la mise en oeuvre de la gestion scolaire.

Patrick Balsom
Nom

Patrick Balsom
Signature

directeur
Titre

1e 01 Mars 1999
Date

WAYNE F. OAKLEY
Nom

Wayne F. Oakley
Signature

ADM - PRIMARY, ELEMENTARY & SECONDARY
Titre

March 1, 1999.
Date

MAR 3 '99 9:36 FROM LANGUAGE-PROGRAMS

TO HOCKMAN

PAGE 001

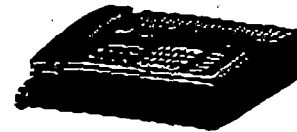
Facsimile Transmission / Télécopie



Department of Education
Language Programs Section
P.O. Box 8700
St. John's, NF A1B 4J6
Telephone: (709) 729-2741
Fax: (709) 729-4845

Ministère de l'Éducation
Elaboration des programmes
C.P. 8700
St. John's, Terre-Neuve A1B 4J6
Téléphone: (709) 729-2741
Télécopieur: (709) 729-4845

Date: Mar 3, 1999



To/Destinataire: Elise Hockman

Fax #/N° de télécopieur: _____

From/De: Renée Keough

Original to follow: yes ☒ no ☐

Envoi de l'original: oui ☐ non ☐

 Comments/Commentaires:

This transmission contains 8 sheet(s), including this page.

Cet envoi contient _____ page(s), incluant cette page.



ENTENTE SPÉCIALE CANADA - TERRE-NEUVE
RELATIVE À LA MISE EN OEUVRE DE LA GESTION SCOLAIRE FRANCOPHONE
RÉAFFECTATIONS DES PROJETS ET ACTIVITÉS DE 1998-1999

PROJET OU ACTIVITÉ	COÛTS TOTAUX INITIAUX	CONTR. FÉDÉRALE INITIALE	COÛTS TOTAUX RÉVISÉS	RÉAFFECT. DEMANDÉES	CONTR. FÉDÉRALE RÉVISÉE
I) FRAIS NON RÉCURRENTS DE MISE EN OEUVRE DE LA GESTION SCOLAIRE					
Les technologies de l'information	70,000	70,000	88,428	18,428	88,428
Centre de ressources pédagogiques	70,000	70,000	71,310	1,310	71,310
La promotion, la publicité, le recrutement	18,000	18,000	42,258	24,258	42,258
Immobilisations mineures	30,000	30,000	87,802	57,802	87,802
Planification stratégique	30,000	30,000	30,944	944	30,944
Autres	5,000	5,000	0	(5,000)	0
SOUS-TOTAL	223,000	223,000	320,742	97,742	320,742
II) COÛTS ASSOCIÉS AU FONCTIONNEMENT DU CONSEIL SCOLAIRE					
Directeur ou directrice général(e)	95,197	70,197	84,879	(50,318)	19,879
Directeur adjoint	85,772	85,772	41,587	(44,185)	41,587
Secrétaire de direction	44,100	44,100	47,685	3,585	47,685
Secrétaire réceptionniste	31,500	31,500	26,868	(4,632)	26,868
Loyer	19,271	19,271	23,055	3,784	23,055
Communications	15,000	15,000	17,523	2,523	17,523
Réunion du conseil	45,000	45,000	49,949	4,949	49,949
Déplacements	30,000	30,000	29,746	(254)	29,746
Équipement de bureau	15,000	15,000	12,365	(2,635)	12,365
Frais d'administration	15,000	15,000	30,841	15,841	30,841
Autres	5,000	5,000	0	(5,000)	0
SOUS-TOTAL	400,840	375,840	364,498	(76,342)	299,498

ENTENTE SPÉCIALE CANADA - TERRE-NEUVE
RELATIVE À LA MISE EN OEUVRE DE LA GESTION SCOLAIRE FRANCOPHONE
RÉAFFECTATIONS DES PROJETS ET ACTIVITÉS DE 1998-1999

PROJET OU ACTIVITÉ	COÛTS TOTAUX INITIAUX	CONTR. FÉDÉRALE INITIALE	COÛTS TOTAUX RÉVISÉS	RÉAFFECT. DEMANDÉES	CONTR. FÉDÉRALE RÉVISÉE
III) LES SERVICES					
Transport des élèves	95,000	95,000	131,571	36,571	131,571
Frais de scolarité	31,500	31,500	34,172	2,672	34,172
Aides-enseignant(e)s	75,000	75,000	46,218	(28,782)	46,218
Ressources pédagogiques	15,000	15,000	25,123	10,123	25,123
La traduction	15,000	15,000	0	(15,000)	0
L'administration des finances	22,000	22,000	41,868	19,868	41,868
Services professionnels	20,000	20,000	7,921	(12,079)	7,921
Services de soutien aux élèves	38,500	38,500	60,672	22,172	60,672
Services fournis par le ministère	100,000	0	60,000	0	0
Autres services	5,000	5,000	0	(5,000)	0
SOUS-TOTAL	417,000	317,000	407,545	30,545	347,545
IV) LES PROGRAMMES					
Précolaires (44 000 \$ dans l'entente LOE)	125,000	81,000	101,488	(23,512)	57,488
Alphabétisation familiale	40,000	40,000	41,106	1,106	41,106
Après-école	18,200	18,200	23,812	5,612	23,812
Récupération linguistique	67,000	67,000	40,635	(26,365)	40,635
Écoles du samedi	21,000	21,000	20,083	(917)	20,083
Personnel, Centre de ressources pédagogiques	44,100	44,100	40,776	(3,324)	40,776
Action communautaire	25,000	25,000	25,000	0	25,000
Promotion, publicité, recrutement	44,500	44,500	19,599	(24,901)	19,599
Coordonnateur des programmes	75,600	75,600	50,400	(25,200)	50,400
Éducation à distance	30,000	30,000	42,827	12,827	42,827
Autres programmes	5,000	5,000	37,729	32,729	37,729
SOUS-TOTAL	495,400	451,400	443,455	(51,945)	399,455
TOTAL - ENTENTE SPÉCIALE	1,536,240	1,367,240	1,536,240	0	1,367,240

8110-3-1-98



GOVERNMENT OF
NEWFOUNDLAND AND LABRADOR

Department of Education

Le 2 mars 1999

Mme Élise Hockman, directrice
Opération et coopération régionale
Patrimoine canadien
7ième étage, édifice Jules Léger
15, rue Eddy
Hull, (Québec)
K1A 0M5

Madame,

Vous trouverez ci-joints les États financiers provisoires 1998-1999, tel que convenu dans
*l'Entente spéciale Canada-Terre Neuve et Labrador relative à la mise en oeuvre de la gestion
scolaire francophone.*

Si vous avez des questions sur les états financiers n'hésitez pas à me contacter.

Veuillez agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

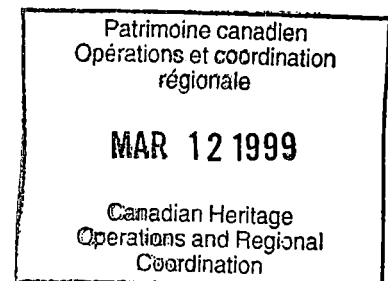
Le directeur,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Patrick Balsom".

Patrick Balsom
Élaboration des programmes

PB/jeb
c.j.

cc Renée Keough
Margaret Wakeham



ÉTATS FINANCIERS PROVISOIRES

1998-1999

Entente spéciale Canada-Terre Neuve et Labrador relative à la mise en oeuvre de la gestion scolaire francophone

I. Frais non-récurrents de mise en oeuvre de la gestion scolaire

	Dépenses jusqu'au 31 janvier 1999	Prévisions jusqu'au 31 mars 1999	Total
Les technologies de l'information	86 928\$	1 500\$	88 428\$
Centre de ressources pédagogiques	71 310\$	0	71 310\$
La promotion, la publicité, le recrutement	42 208\$	50\$	42 258\$
Immobilisations	87 302\$	500\$	87 802\$
Planification stratégique	30 944\$	0	30 944\$
Autres	0	0	0
TOTAL	318 692\$	2 050\$	320 742\$

II. Coûts associés au fonctionnement du conseil scolaire

	Dépenses jusqu'au 31 janvier 1999	Prévisions jusqu'au 31 mars 1999	Total
Directeur général	70 732\$	14 147\$	84 879\$
Directeur adjoint	30 797\$	10 790\$	41 587\$
Secrétaire de direction	40 095\$	7 590\$	47 685\$
Secrétaire réceptionniste	21 517\$	5 351\$	26 868\$
Loyer	18 555\$	4 500\$	23 055\$
Communications	14 523\$	3 000\$	17 523\$
Réunions du conseil	46 349\$	3 600\$	49 949\$
Déplacements	26 496\$	3 250\$	29 746\$
Équipement de bureau	12 365\$	0	12 365\$
Frais d'administration	30 841\$	0	30 841\$
Autres	0	0	0
TOTAL	312 270\$	52 228\$	364 498\$

III. Les services

	Dépenses jusqu'au 31 janvier 1999	Prévisions jusqu'au 31 mars 1999	Total
Transport des élèves	118 984\$	12 587\$	131 571\$
Frais de scolarité	34 172\$	0	34 172\$
Aides-enseignant(e)s	20 082\$	26 136\$	46 218\$
Ressources pédagogiques	793\$	24 330\$	25 123\$
Traduction	0	0	0
Administration des finances	36 123\$	5 745\$	41 868\$
Services professionnels	4 921\$	3 000\$	7 921\$
Services de soutien aux élèves	40 811\$	19 861\$	60 672\$
Services fournis par le ministère	44 188\$	15 812\$	60 000\$
Autres	0	0	0
TOTAL	300 074\$	107 471\$	407 545\$

IV. Les programmes

	Dépenses jusqu'au 31 janvier 1998	Prévisions jusqu'au 31 mars 1998	Total
Préscolaires	30 313\$	27 175\$	57 488\$
Alphabétisation familiale	24 645\$	16 461\$	41 106\$
Après-école	12 982\$	10 830\$	23 812\$
Récupération linguistique	22 631\$	18 004\$	40 635\$
Écoles du samedi	13 671\$	6 412\$	20 083\$
Personnel, Centre de ressources pédagogiques	26 333\$	14 443\$	40 776\$
Action communautaire	25 000\$	0	25 000\$
Promotion, publicité, recrutement	99\$	19 500\$	19 599\$
Coordonnateur des programmes	23 533\$	26 867\$	50 400\$
Éducation à distance	21 463\$	21 364\$	42 827\$
Autres	18 961\$	18 768\$	37 729\$
TOTAL	219 631\$	179 824\$	399 455\$

Contribution fédérale sous l'Entente entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de Terre-Neuve et du Labrador relative à l'enseignement dans la langue de la minorité et à l'enseignement de la langue seconde (LOE)

	Dépenses jusqu'au 31 janvier 1999	Prévisions jusqu'au 31 mars 1999	Total
Les programmes - Préscolaires	44 000\$	0	44 000\$
TOTAL	44 000\$	0	44 000\$

Sommaire

	Dépenses jusqu'au 31 janvier 1998	Prévisions jusqu'au 31 mars 1998	Total	Total- Gestion scolaire
Entente spéciale relative à la gestion scolaire				
Frais non-récurrents de mise en oeuvre de la gestion scolaire	318 692\$	2 050\$	320 742\$	
Coûts associés au fonctionnement du conseil scolaire	312 270\$	52 228\$	364 498\$	
Les services	300 074\$	107 471\$	407 545\$	
Les programmes	219 631\$	179 824\$	399 455\$	
TOTAL	1 150 667\$	341 573\$	1 492 240\$	1 492 240\$
Entente relative aux langues officielles dans l'enseignement				
Les programmes	44 000\$	0	44 000\$	
TOTAL	44 000\$	0	44 000\$	44 000\$
	1 194 667\$	341 573\$	1 536 240\$	1 536 240\$

ÉTATS FINANCIERS PROVISOIRES 1998-1999

Entente spéciale Canada-Terre Neuve et Labrador relative à la mise en oeuvre de la gestion scolaire francophone

Entente spéciale Canada-Terre-Neuve et Labrador relative à la mise en oeuvre de la gestion scolaire 1 492 240\$

Entente Canada-Terre-Neuve et Labrador relative aux langues officielles dans l'enseignement 44 000\$

Nous certifions que les montants indiqués ci-haut ont été dépensés en conformité avec l'Entente spéciale Canada-Terre-Neuve et Labrador relative à la mise en oeuvre de la gestion scolaire.

Patrick Balsom

Nom

Patrick Balsom

Signature

directeur

Titre

1e 01 Mars 1999

Date

WAYNE F. OAKLEY

Nom

Wayne F Oakley

Signature

ADM - PRIMARY, ELEMENTARY & SECONDARY

Titre

March 1, 1999.

Date



GOVERNMENT OF
NEWFOUNDLAND AND LABRADOR

Department of Education

December 17, 1998

Ms. Élise Hockman, Manager
Operation and Regional Coordination Atlantic Region
Official Languages Support Programs Branch
Canadian Heritage
7th Floor, Jules Léger Building
15 Eddy Street
Hull, PQ
K1A 0M5

Elise,
Dear Ms. Hockman:

I am pleased to acknowledge your letter of November 27 and receipt of a cheque in the amount of \$705,620.00, representing the first payment for 1997-98 under the Special Agreement for the implementation of Francophone school governance.

I thank you for your continued support and cooperation.

Sincerely,

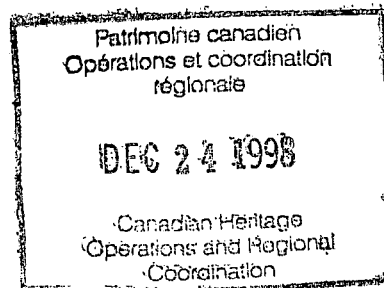
Patrick Balsom

Patrick Balsom
Manager
Language Programs Section

Best wishes for the holidays.

PB/jeb

cc Renée Keough
Cynthia Murphy



CANADIAN HERITAGE
GRANTS AND CONTRIBUTIONS
APPROVAL AND PAYMENT FORM

Document disclosed under the Access to Information Act / Document divulgué en vertu de la Loi sur l'accès à l'information

PATRIMOINE CANADIEN
SUBVENTIONS & CONTRIBUTIONS
FORMULAIRE D'APPROBATION & DE PAIEMENT

8110-3-1-98

Name of Client - Nom du client

Newfoundland and Exchequer Account

Address - Adresse

Post Office Box 8700
St. John's Newfoundland
A1B 4J6

Commitment No. - No d'engagement

504990-504974-505853

Date

le 20 octobre 1998

Planning Element - Élément de planification

D.G.P.A.L.O.

Planning Element Component - Partie de l'élément de planification

L.O.E. - Entente bilatérale

Vendor Code - Code fournisseur

GC009586 SAP302204

Send cheque to (if different from above) / Envoyer le chèque à l'adresse suivante (si elle diffère de l'adresse ci-haut)

COMMITMENT - ENGAGEMENT

*	Coding - Codage	Amount	CR-CT
E	1240 2245 201 25008 90164 4146	1,367,240.00	
E	1240 2245 201 25008 90164 4141	978,844.00	
E	1240 2245 201 25008 90164 4142	24,000.00	
	TOTAL	2,370,084.00	

E Enter/Entrer

CL Close/Fermer

C Change/Changer

R Reopen/Réouvrir

D Delete/Annuler

I certify that funds are available pursuant to section 32 of the Financial Administration Act.

J'atteste que les crédits sont disponibles en vertu de l'article 32 de la Loi sur la gestion des finances publiques.

L. Guérin
Louise Guérin (signature)

20 oct 98
Date

APPROVAL - APPROBATION

PAYMENT - PAIEMENT

Final Payment
 Paiement final ☐

Coding-Codage

Amount-Montant

Coding-Codage

Amount-Montant

CR-CT

1240 2245 201 2508 90164 4146	1,367,240.00
1240 2245 201 2508 90164 4141	978,844.00
1240 2245 201 2508 90164 4142	24,000.00

1240 2245 201 2508 90164 4146	683,620.00
1240 2245 201 2508 90164 4141	10,000.00
1240 2245 201 2508 90164 4142	12,000.00

1er versement - Gestion scolaire,
Minimum, Fonds supplémentaires
Facture: 1900105813

CURRENT YEAR - ANNÉE COURANTE

1998-1999

Original amount / Montant original 2,370,084.00 \$

Supplement / Supplément

Total authorized / Total autorisé année
current year / courante

FUTURE YEAR(S) - ANNÉES(S) SUBSÉQUENTE(S)

199 - 199

Subsequent fiscal / Années financières
years / subséquentes

Total authorized / Total autorisé année en cours
all fiscal years / et années subséquentes 2,370,084.00 \$

I.P.U. No. - No UCP **Payé le 20 SEP. 1998**

I certify that the appropriate terms/conditions have been met
J'atteste que les modalités appropriées ont été rencontrées.

H. Lemoine
Hilaire Lemoine (signature)

Date

Type of funding - Type de financement

Program
Programme

Project
Projet

Capital
Immobilisation

Total duration of the approved funding - Durée totale du financement approuvé

From/de

To/à

I approve the grant or contribution
J'approuve la subvention ou la contribution

Signature

Date

PROGRAMMES D'APPUI AUX LANGUES OFFICIELLES

**TERRE-NEUVE ET LE LABRADOR
1998-1999**

**RECOMMANDATION D'APPROBATION
À LA MINISTRE DU PATRIMOINE CANADIEN**

**Mise en oeuvre de
la gestion scolaire francophone**

CONTENU

1. Demande de la province et recommandation
2. Lettre au ministre de l'Éducation

TERRE-NEUVE ET LE LABRADOR

DEMANDE DE LA PROVINCE

En 1998-1999, Terre-Neuve et le Labrador sollicite l'approbation de projets et d'activités liés à la mise en oeuvre de la gestion scolaire, pour un budget total de 1 536 240 \$.

CONTEXTE

1. *L'Entente spéciale Canada - Terre-Neuve et Labrador relative à la mise en oeuvre de la gestion scolaire francophone*, signée le 28 février 1997, stipule que le Canada s'engage à verser une contribution de 2 millions de dollars sur deux ans.

En vertu de l'entente spéciale, le Canada est prêt à verser à la province une **contribution maximale de 1 367 240 \$** en 1998-1999 à l'appui des projets de la province.

2. La clause 3.3 de l'entente spéciale stipule que le Canada s'engage également à verser à Terre-Neuve une contribution complémentaire de \$1 612 000 sur six ans à même les fonds réguliers du Programme des langues officielles dans l'enseignement.

En vertu de l'entente bilatérale sur les langues officielles dans l'enseignement, le Canada est prêt à verser à la province une **contribution supplémentaire de 44 000 \$** en 1998-1999, soit 20 000 \$ du minimum garanti et 24 000 \$ des fonds supplémentaires.

Contribution de la province

Selon les dispositions de l'entente spéciale, Terre-Neuve et Labrador s'engage à verser une contribution de 1 204 000 \$ sur une période de six ans ou 25 p. 100 des dépenses engagées.

La contribution de Terre-Neuve se chiffrera à **125 000 \$** en 1998-1999.

Vous trouverez ci-joint la liste détaillée des projets approuvés en 1998-1999.

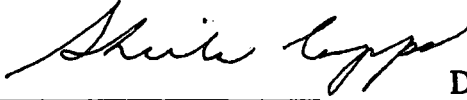
- 2 -

RECOMMANDATION

1. Conformément aux dispositions de *l'Entente spéciale Canada - Terre-Neuve et Labrador relative à la mise en oeuvre de la gestion scolaire francophone* conclue le 28 février 1997, nous vous recommandons d'approuver une **contribution maximale de 1 367 240 \$** en 1998-1999 pour les activités de mise en oeuvre de la gestion scolaire.
2. Conformément aux dispositions des *Mesures provisoires entre le Canada et Terre-Neuve et le Labrador relatives à l'enseignement dans la langue de la minorité et à l'enseignement de la langue seconde de 1998-1999*, nous vous recommandons d'approuver en 1998-1999 une **contribution complémentaire de 44 000 \$** pour les activités mise en oeuvre de la gestion scolaire.

Nous recommandons qu'un montant total de **1 411 240 \$** soit accordé à Terre-Neuve et le Labrador pour ses projets et activités de mise en oeuvre de la gestion scolaire en 1998-1999.

Si vous êtes d'accord avec cette recommandation, vous voudrez bien signer la lettre ci-jointe au ministre de l'Éducation de Terre-Neuve et du Labrador pour l'informer de votre décision.

Je suis d'accord  Date: NOV 10 1998
Sheila Copps



Patrimoine canadien Canadian Heritage

Votre référence Your file

Notre référence Our file

NOTE À L'INTENTION DE NORMAN MOYER

RECOMMANDATION DU FINANCEMENT DE 1998-1999 DE TERRE-NEUVE ET DU LABRADOR CONCERNANT LA MISE EN OEUVRE DE LA GESTION SCOLAIRE FRANCOPHONE

(Pour décision)

RÉSUMÉ

- ° Vous demander de permettre l'acheminement de la recommandation de financement ci-jointe dans le cadre de l'*Entente spéciale Canada - Terre-Neuve et le Labrador relative à la mise en oeuvre de la gestion scolaire francophone* et de l'*Entente bilatérale sur les langues officielles dans l'enseignement*.

Contexte

- ° Le 28 février 1998, M^{me} Copps a signé une entente spéciale d'une durée de deux ans pour permettre à la province de mettre en oeuvre la gestion scolaire francophone selon les dispositions de l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés*.
- ° Cette entente constitue un engagement ferme de la part du ministère. Le financement accordé aux termes de cette entente est déjà prévu dans le budget des *Mesures spéciales sur la gestion scolaire et l'enseignement postsecondaire* des Programmes d'appui aux langues officielles et ne touchent aucunement aux fonds discrétionnaires de la Ministre. Il s'agit d'une somme de 1 367 240 \$ pour 1998-1999.
- ° Cette entente stipule également qu'une contribution complémentaire sera consentie à la province sur six ans à même les fonds réguliers du Programme des langues officielles dans l'enseignement.

Canada



- 2 -

- ° Cela signifie qu'en 1998-1999, certains montants seraient versés en vertu des *Mesures provisoires entre le Canada et Terre-Neuve et le Labrador relatives à l'enseignement dans la langue de la minorité et à l'enseignement de la langue seconde de 1998-1999*. Une somme de 20 000 \$ proviendrait du minimum garanti, enveloppe déjà approuvée en vertu des *Mesures provisoires*, et une somme de 24 000 \$ des fonds supplémentaires, enveloppe discrétionnaire.
- ° En signant l'Entente spéciale, la Ministre s'est déjà engagée à accorder des fonds discrétionnaires aux projets et activités de mise en oeuvre de la gestion scolaire de Terre-Neuve et du Labrador. De plus, les fonds sont disponibles pour couvrir le montant en question (24 000 \$) sans influencer sur l'enveloppe totale des fonds supplémentaires.

Recommandation

- ° Si vous acceptez que soit acheminée au cabinet de la Ministre la recommandation de financement ci-jointe, veuillez signer la présente note.

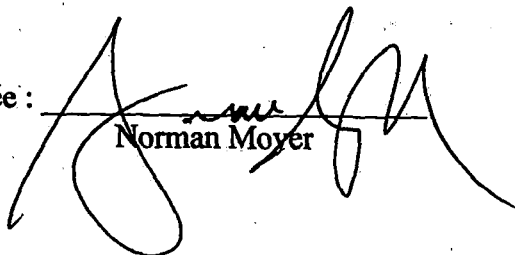


Hilaire Lemoine

Pièces jointes

Préparé par :
Sylvie Rochette, Programmes d'appui aux langues officielles, 997-7580

Approuvée :


Norman Moyer

Date : 3.11.98

Minister
of Canadian Heritage



Ministre
du Patrimoine canadien

Ottawa, Canada K1A 0M5

NOV 10 1998

The Honourable Roger Grimes, M.H.A.
Minister of Education
Government of Newfoundland and Labrador
Post Office Box 8700
St. John's, Newfoundland
A1B 4J6

Dear Mr. Grimes:

I am pleased to inform you that I have approved a contribution of **\$1,411,240** to Newfoundland and Labrador in 1998-99 for different projects and activities related to the implementation of Francophone school governance under both the *Canada - Newfoundland and Labrador Special Agreement for the Implementation of Francophone School Governance and the Provisional Arrangements for Minority-Language Education and Second-Language Instruction for 1998-1999*.

Subject to the ratification of the Provisional Arrangements mentioned above, I have authorized an initial payment of **\$705,620**, which represents one-half of the approved contribution for these measures. You will find enclosed a detailed list of all projects approved this year for Francophone school management implementation under these agreements.

Yours sincerely,

Sheila Copps

Attachment

**ENTENTE SPÉCIALE CANADA - TERRE-NEUVE
RELATIVE À LA MISE EN OEUVRE DE LA GESTION SCOLAIRE FRANCOPHONE
PROJETS ET ACTIVITÉS DE 1998-1999**

PROJET OU ACTIVITÉ	COÛTS TOTAUX \$	CONTRIBUTION FÉDÉRALE MAXIMALE \$
I) FRAIS NON RÉCURRENTS DE MISE EN OEUVRE DE LA GESTION SCOLAIRE Les technologies de l'information 70,000 70,000 Centre de ressources pédagogiques 70,000 70,000 La promotion, la publicité, le recrutement 18,000 18,000 Immobilisations mineures 30,000 30,000 Planification stratégique 30,000 30,000 Autres 5,000 5,000 SOUS-TOTAL 223,000 223,000		
II) COÛTS ASSOCIÉS AU FONCTIONNEMENT DU CONSEIL SCOLAIRE Directeur ou directrice général(e) 95,197 70,197 Directeur adjoint 85,772 85,772 Secrétaire de direction 44,100 44,100 Secrétaire réceptionniste 31,500 31,500 Loyer 19,271 19,271 Communications 15,000 15,000 Réunion du conseil 45,000 45,000 Déplacements 30,000 30,000 Équipement de bureau 15,000 15,000 Frais d'administration 15,000 15,000 Autres 5,000 5,000 SOUS-TOTAL 400,840 375,840		

ENTENTE SPÉCIALE CANADA - TERRE-NEUVE
RELATIVE À LA MISE EN OEUVRE DE LA GESTION SCOLAIRE FRANCOPHONE
PROJETS ET ACTIVITÉS DE 1998-1999

PROJET OU ACTIVITÉ	COÛTS TOTAUX \$	CONTRIBUTION FÉDÉRALE MAXIMALE \$
III) LES SERVICES Transport des élèves Frais de scolarité Aides-enseignant(e)s Ressources pédagogiques La traduction L'administration des finances Services professionnels Services de soutien aux élèves Services fournis par le ministère Autres services SOUS-TOTAL	95,000 31,500 75,000 15,000 15,000 22,000 20,000 38,500 100,000 5,000 417,000	95,000 31,500 75,000 15,000 15,000 22,000 20,000 38,500 0 5,000 317,000
IV) LES PROGRAMMES Pré-scolaires (44 000 \$ dans l'entente LOE) Alphabétisation familiale Après-école Récupération linguistique Écoles du samedi Personnel, Centre de ressources pédagogiques Action communautaire Promotion, publicité, recrutement Coordonnateur des programmes Éducation à distance Autres programmes SOUS-TOTAL	125,000 40,000 18,200 67,000 21,000 44,100 25,000 44,500 75,600 30,000 5,000 495,400	81,000 40,000 18,200 67,000 21,000 44,100 25,000 44,500 75,600 30,000 5,000 451,400
GRAND TOTAL - ENTENTE SPÉCIALE	1,536,240	1,367,240

**CANADA - NEWFOUNDLAND AND LABRADOR
PROVISIONAL ARRANGEMENTS ON OFFICIAL LANGUAGES IN EDUCATION
APPROVED PROJECTS AND ACTIVITIES FOR 1998-99**

PROJECT OR ACTIVITY	TOTAL COST \$	FEDERAL CONTRIBUTION				
		Minimum Guarantee \$	Supplementary Funds \$	French First Language \$	French Second Language \$	TOTAL \$
FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE						
Preschools	125,000	20,000	24,000	44,000		44,000
TOTAL - FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE	125,000	20,000	24,000	44,000		44,000



Canadian Heritage Patrimoine canadien
Official Languages Support Programs

NOV 27 1998

Mr. Patrick Balsom
Manager
Language Programs Section
Department of Education
Government of Newfoundland and Labrador
P.O. Box 8700
St. John's, Newfoundland
A1B 4J6

Dear Mr. Balsom:

In the context of Francophone school governance implementation, I am pleased to send you a cheque in the amount of **\$705,620**. This amount represents the first half of Canada's total contribution of **\$1,411,240** for the 1998-99 projects and activities.

An amount of \$1,367,240 of the total contribution is provided under the *Canada-Newfoundland and Labrador Special Agreement for the Implementation of Francophone School Governance*.

The remaining amount of \$44,000 is provided under the *Canada - Newfoundland and Labrador Provisional Arrangements for Minority-Language Education and Second-Language Instruction for 1998-1999*. This amount is further allocated between the minimum guaranteed (\$20,000) and supplementary funds (\$24,000).

.../2



- 2 -

For your information, you will find enclosed a copy of the Minister of Canadian Heritage's letter to Mr. Grimes, as well as a detailed list of all projects related to school governance approved for 1998-99 under both the Special Agreement and the Provisional Arrangements.

Should you have any questions regarding the above, please contact me at (819) 997-7619 or Sylvie Rochette at (819) 997-7580.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Elise Hockman". The signature is fluid and cursive, with a horizontal line drawn underneath it.

Elise Hockman
Manager, Atlantic Provinces
Operations and Regional
Coordination

Attachment

**Langues officielles dans l'enseignement
Terre-Neuve et Labrador 1998-1999**

Document disclosed under the Access to Information Act
Document divulgué en vertu de la Loi sur l'accès à l'information

Entente bilatérale: X

Sous-entente (titre):

Entente spéciale: X

Sous-entente (titre):

AVIS D'ENGAGEMENT

Entente bilatérale
Infrastructure
a) Transfert du minimum
b) Écoles indépendantes
Total partiel (Infrastructure)

Élaboration et développement de programme
a) Écoles indépendantes/privées (7300)
Formation et perfectionnement des enseignants
Appui aux étudiants
Autres catégories de dépenses de programme
Total partiel (Minimum et fonds supplémentaires)

Entente spéciale

Gestion scolaire
Établissements postsecondaires
Centre scolaire-communautaire et établissements scolaires
Programmation, bourses
Total (Entente spéciale)

Transfert au Programme des moniteurs

Années antérieures

Recouvrement
Montant dû

TOTAL GLOBAL

Code	Montant	Total
6401	0.00	
6401	0.00	
7201	0.00	
	0.00	0.00

Code	Minimum 7000	Fonds supp. 7100	Total
02	0.00	0.00	0.00
01	0.00	0.00	0.00
03	0.00	0.00	0.00
04	0.00	0.00	0.00
06	20,000.00	24,000.00	44,000.00
	20,000.00	24,000.00	44,000.00
	Total (Entente bilatérale)		44,000.00

Code	Gestion (6900)	Fonds supp. (7107)	Total
01	1,367,240.00	0.00	1,367,240.00
02	0.00	0.00	0.00
03	0.00	0.00	0.00
04	0.00	0.00	0.00
	1,367,240.00	0.00	1,367,240.00
	Minimum		
	0.00	0.00	0.00

1,411,240.00

DEMANDE DE PAIEMENT

Montant	%	Total
0.00	25	0.00
0.00	25	0.00
	0	0.00

Min. gar.	Fonds supp.	%	Total
0.00	0.00	50	0.00
0.00	0.00	50	0.00
0.00	0.00	50	0.00
0.00	0.00	50	0.00
10,000.00	12,000.00	50	22,000.00
10,000.00	12,000.00		22,000.00
	TOTAL		22,000.00

		%	
683,620.00	0.00	50	683,620.00
0.00	0.00	50	0.00
0.00	0.00	50	0.00
0.00	0.00	50	0.00
0.00	0.00	50	0.00
683,620.00	0.00		683,620.00

705,620.00

REMARQUES:

Entente spéciale sur la gestion scolaire - Premier paiement de 1998-1999

APPROBATION:

Sylvie Pochette
Agent de programme

le 8-10-98
Date

Elaine Hoffman
Gestionnaire

8/10/98
Date

L. Guerin
Administration

Date



Government
of Canada

Gouvernement
du Canada

2201- 8269580

Pay to

Payez à

20 NOV/NOV 1998

GOVERNMENT OF NEWFOUNDLAND AND
LABRADOR

08269580
27

BUREAU DE LA CAISSIERE
15, RUE EDDY, 9E ETAGE
HULL QC K1A 0M5

\$\$\$705620.00

Receiver General
for Canada

Le receveur
général du Canada

Alfred Lythgoe
R. Duval

Deputy
Receiver General
for Canada

Le sous-receveur
général
du Canada

000000 1171 22018269580



Public Works and Government
Services Canada

Travaux publics et Services
gouvernementaux Canada

08269580

2201- 8269580

BATCH/LOT-3241 DAO/BCM-0300 20-NOV/NOV -1998
CANADIAN HERITAGE * PATRIMOINE CANADIEN

Stub No. - Talon N°

124

Particulars - Détails	Amount - Montant
504990-504974- INFO 994 2852 (819) LOUISE GUERI	
GOUVERNEMENT DE TERRE-NEUVE	705620.00
BATCH/LOT-3241(5122) REQ-0089665 TOTAL	705620.00

SEE REVERSE

AU VERSO

8110-3-1-98

BEST AVAILABLE COPY



GOVERNMENT OF
NEWFOUNDLAND AND LABRADOR

Department of Education

Le 23 avril 1998

Mme Élise Hockman, directrice
Opération et coopération régionale
Patrimoine canadien
7ième étage, édifice Jules Léger
15, rue Eddy
Hull, (Québec)
K1A 0M5

Madame,

Veillez trouver ci-joint la Soumission 1998-1999 du Ministère de l'Éducation conformément aux termes de l'Entente spéciale Canada-Terre-Neuve et Labrador relative à la mise en oeuvre de la gestion scolaire francophone. Nous avons préparé ce document en nous basant sur le budget présenté au ministère par le Conseil scolaire francophone.

Je vous demande de considérer formellement la Soumission et de nous informer du résultat de votre analyse dans les meilleurs délais.

En vous remerciant à l'avance, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le directeur,

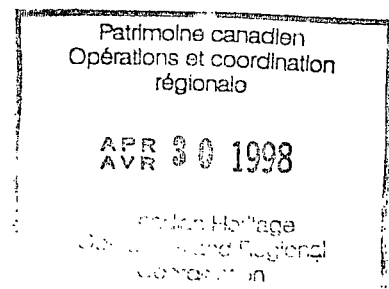
Patrick Balsom

Patrick Balsom

Programmes de langues

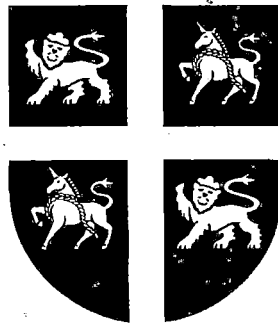
PB/jeb
c.j.

cc Renée Keough
Glenn Loveless
Maurice Sauliner



Soumission 1998-1999
du
Ministère de l'Éducation
Gouvernement de Terre-Neuve et du Labrador
au
Patrimoine canadien
Gouvernement du Canada
conformément aux termes de

l'Entente spéciale Canada - Terre-Neuve et Labrador relative à la
mise en œuvre de la gestion scolaire francophone



Soumission 1998-1999

du

Ministère de l'Éducation
Gouvernement de Terre-Neuve et du Labrador

au

Patrimoine canadien
Gouvernement du Canada

conformément aux termes de

*l'Entente spéciale Canada - Terre-Neuve et Labrador relative à la mise en
oeuvre de la gestion scolaire francophone*

La gestion scolaire francophone 1998-1999

L'*Entente spéciale Canada-Terre-Neuve et Labrador relative à la mise en oeuvre de la gestion scolaire francophone* fut signée par des représentants des deux paliers de gouvernement le 28 février 1997. Une Modification à l'Entente fut signée le 31 mars 1998. Sous les termes de cette entente, le gouvernement du Canada contribue un maximum de 2\$ million au gouvernement de Terre-Neuve et du Labrador sur une période de deux ans pour la gestion scolaire francophone. Il contribue aussi, sur une période de 6 ans, 1,6\$ million sous l'entente sur les langues officielles dans l'enseignement. La province de Terre-Neuve et du Labrador contribuera un maximum de 1,2\$ million sur la même période aux projets et activités associés à la gestion scolaire francophone. La répartition entre les deux paliers de gouvernement sera de 75% fédéral, 25% provincial, sur la période de six ans.

Cette entente facilite la mise en oeuvre des modifications à la loi scolaire (*Schools Act, 1996*) qui furent adoptées par l'assemblée législative de Terre-Neuve en mai 1997 pour reconnaître le droit des francophones à la gestion de leurs écoles. La mise en oeuvre comprend le regroupement sous une seule autorité des cinq écoles francophones de la province, et la mise sur pied d'un système provincial de gestion scolaire francophone. Ce nouveau système a des implications au niveau du ministère de l'Éducation, au niveau de la structure provinciale de gestion qu'est le conseil scolaire lui-même, et au niveau des écoles.

Au niveau de l'école, il y a des conseils d'école. Les membres votants de ces conseils sont élus par les parents. Certains pouvoirs sont alors exercés au niveau local. Les conseils d'école francophones ont les mêmes pouvoirs que les conseils d'écoles anglophones. En plus, ils ont des responsabilités au niveau de l'élaboration des politiques relatives à la langue et la culture francophones, et au niveau de la promotion de la langue et de la culture. Le conseil scolaire est composé de membres régionaux qui sont élus par les membres votants des conseils d'école. Le

La gestion scolaire francophone 1998-1999

conseil scolaire est investi de pouvoirs tels que la gestion des finances. Ses pouvoirs et responsabilités sont les mêmes que ceux qui sont investis dans les conseils scolaires anglophones; le conseil scolaire francophone a aussi un rôle à jouer au niveau de la promotion de la langue et de la culture. Les implications au niveau du ministère de l'Éducation de la mise en oeuvre de la gestion scolaire comprennent des modifications aux services existants, et l'implantation de nouveaux services et programmes.

En 1997-1998 les fonds fournis sous l'Entente spéciale ont contribué à la mise sur pied du bureau central du conseil scolaire, l'embauche du personnel, et l'élection du conseil scolaire francophone, dont la première réunion officielle a eu lieu le 25 janvier 1998. Ces fonds ont aussi permis l'établissement d'un Centre de ressources pédagogiques, l'achat d'équipement technologique, et le fonctionnement de divers programmes au niveau de l'école et du conseil scolaire. Le conseil scolaire a travaillé surtout à la mise en place de son bureau, de certains services, et à la préparation du transfert des écoles et du personnel. La gestion financière des écoles françaises est restée la responsabilité des conseils scolaires anglophones pour l'année fiscale 1997-1998.

En 1998-1999, les fonds fournis sous l'égide de l'entente seront consacrés au fonctionnement du conseil scolaire, aussi bien qu'au soutien des programmes et services au niveau du conseil scolaire, de l'école et du ministère de l'Éducation. Ces services comprennent des programmes qui soutiennent directement les élèves, aussi bien que l'infrastructure nécessaire pour soutenir ces programmes, et pour assurer la gestion du système francophone. Le transfert de responsabilité des écoles françaises des conseils scolaires anglophones au conseil scolaire francophone est prévu pour le 1er juillet 1998.

La gestion scolaire francophone 1998-1999

Sources de revenu

Pour l'année fiscale 1998-1999, le total approuvé pour la mise en oeuvre de la gestion scolaire dans l'Entente du 27 février 1997 était de 1 219 000 \$. Parce que tout ce qui a été approuvé pour 1997-1998 n'a pas été dépensé, on a fait une modification à l'entente et effectué un transfert de 317 240 \$ de 1997-1998 à 1998-1999. Le nouveau total de 1 536 240 \$ comprend les fonds fournis sous l'*Entente spéciale Canada-Terre-Neuve et Labrador relative à la mise en oeuvre de la gestion scolaire francophone* (l'Entente spéciale) par le gouvernement fédéral, aussi bien que des fonds provinciaux, et des fonds de l'*Entente entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de Terre-Neuve et du Labrador relative à l'enseignement dans la langue de la minorité et à l'enseignement de la langue seconde* (l'Entente LOE). Pour l'Entente LOE, des fonds seront fournis de deux sections de l'entente, la section Minimum garanti, et celle des Fonds supplémentaires. La répartition de ces fonds entre les différentes sources est la suivante :

Contribution fédérale

- Entente spéciale	1 050 000\$
- Transfert de 1997-1998	317 240\$
- Entente LOE, Minimum garanti	20 000\$
- Entente LOE, Fonds supplémentaires	24 000\$
Total - Fédéral	1 411 240\$

Contribution provinciale 125 000\$

TOTAL 1 536 240\$

Prévisions de dépenses 1998-1999

La mise en place d'un système de gestion scolaire implique des dépenses au niveau de l'école, du conseil scolaire et du ministère de l'Éducation:

Dépenses au niveau de l'école

Les dépenses au niveau de l'école comprennent des services et des programmes offerts aux écoles de français langue première qui appuient le système d'éducation francophone de la province. Ce sont des services et programmes qui rendent la fréquentation de l'école française une possibilité et aussi ceux qui encouragent la refrancisation et le sens d'appartenance à la communauté francophone.

Les services

- Transport des élèves
- Frais de scolarité
- Aides-enseignant(e)s
- Ressources pédagogiques

Les programmes

- Préscolaires
- Alphabétisation familiale
- Après-école
- Récupération linguistique
- Ecoles du samedi

Dépenses au niveau du conseil scolaire

Les dépenses au niveau du conseil scolaire comprennent des frais non récurrents qui seront encourus en établissant un bureau central, un réseau informatique liant toutes les écoles françaises de la province, et un Centre de ressources pédagogiques pour la province. Cette catégorie de dépenses comprend aussi les coûts associés au fonctionnement du conseil scolaire, et les coûts des services et des programmes offerts au niveau du conseil scolaire.

La gestion scolaire francophone 1998-1999

Les frais non récurrents de mise en oeuvre de la gestion scolaire

Les technologies de l'information	Immobilisations
Centre de ressources pédagogiques	Planification stratégique
La promotion, la publicité, le recrutement	

Les coûts associés au fonctionnement du conseil scolaire

Directeur général	Communications
Directeur adjoint	Réunions du conseil
Secrétaire de direction	Déplacements
Secrétaire réceptionniste	Équipement de bureau
Loyer	Frais d'administration

Les services

Traduction
Administration des finances
Services professionnels
Services de soutien aux élèves

Les programmes

Coordonnateur, Centre de
ressources pédagogiques
Action communautaire
Promotion, publicité, recrutement
Coordonnateur des programmes
Éducation à distance

Dépenses au niveau du ministère de l'Éducation

Les dépenses au niveau du ministère de l'Éducation comprennent les frais associés aux modifications aux services et programmes existants.

Les services

Services fournis directement par le ministère (personnel, frais d'administration, matériaux)

Estimation des dépenses

La mise en oeuvre de la gestion scolaire francophone 1998-1999

Le suivant représente une estimation des dépenses qui seront encourues pour la mise en oeuvre de la gestion scolaire francophone au cours de l'année fiscale 1998-1999. Ce budget a été élaboré à partir du budget provisoire présenté au ministère de l'Éducation par le Conseil scolaire francophone provincial de Terre-Neuve et du Labrador.

I. Les frais non récurrents de mise en oeuvre de la gestion scolaire

- Les technologies de l'information 70 000\$

Ces fonds seront utilisés pour l'acquisition de l'équipement nécessaire à la mise en place d'un réseau électronique et informatique liant toutes les écoles françaises et le conseil scolaire francophone. Ceci peut inclure l'achat des matériaux nécessaires pour améliorer les systèmes informatiques actuellement en place dans les écoles. Ils pourront aussi être utilisés pour fournir à ceux qui utiliseront ce réseau de la formation en informatique, et en réseaux informatiques.

- Centre de ressources pédagogiques 70 000\$

Un Centre provincial de ressources pédagogiques est en voie de développement au Centre scolaire et communautaire Ste-Anne à la Grand'Terre. En 1998-1999, ces fonds seront dépensés pour l'acquisition des ressources pour le Centre.

- La promotion, la publicité, le recrutement 18 000\$

Ces fonds sont destinés à la publicité et au recrutement du personnel, ainsi qu'à la promotion de l'éducation francophone auprès des ayants-droit.

La gestion scolaire francophone 1998-1999

- Immobilisations **30 000\$**

Ce montant est destiné aux frais d'immobilisation et d'entretien dont les détails seront précisés après consultation avec le conseil scolaire.

- Planification stratégique **30 000\$**

Ces fonds seront utilisés pour des sessions d'information et de formation dans le domaine de la planification pour le personnel enseignant et les administrateurs.

- Autres frais non récurrents **5 000\$**

Ce montant est réservé aux frais non récurrents additionnels qui pourraient survenir au cours de l'année, et qui seraient en conformité avec la description de cette catégorie de dépenses dans l'Entente spéciale.

TOTAL - Frais non récurrents **223 000\$**

La gestion scolaire francophone 1998-1999

II. Les coûts associés au fonctionnement du conseil scolaire

- Directeur général 95 197\$

Ce montant représente le salaire du directeur général du conseil scolaire.

- Directeur adjoint 85 772\$

Ce montant représente le salaire du directeur adjoint, responsable de l'administration, de la culture et des finances.

- Secrétaire de direction 44 100\$

Ce montant représente le salaire de la secrétaire de direction.

- Secrétaire réceptionniste 31 500\$

Ce montant représente le salaire de la secrétaire réceptionniste.

- Loyer 19 271\$

Ce montant représente les frais de location des bureaux du conseil scolaire.

La gestion scolaire francophone 1998-1999

- Communications 15 000\$

Ce montant représente les frais de téléphones, de télécopieurs, etc.

- Réunions du conseil 45 000\$

Ce montant représente les frais de déplacement et d'hébergement associés aux réunions du conseil scolaire. Il y aura quatre réunions ordinaires et une réunion annuelle.

- Déplacements 30 000\$

Ce montant représente les frais de déplacement pour le personnel professionnel du conseil scolaire, parmi lesquels le directeur général, le directeur adjoint et le coordonnateur des programmes.

- Équipement de bureau 15 000\$

Mobilier et accessoires de bureau, photocopieuse, magnétoscope et autre équipement.

- Frais d'administration 15 000\$

Frais de machine à timbres, autres frais postaux, achat de fournitures de bureau, etc.

La gestion scolaire francophone 1998-1999

**- Autres coûts associés au
fonctionnement du conseil scolaire 5 000\$**

Ce montant est réservé aux coûts additionnels associés au fonctionnement du conseil scolaire qui pourraient survenir au cours de l'année, et qui seraient en conformité avec la description de cette catégorie de dépenses dans l'Entente spéciale.

**TOTAL - Coûts associés au
fonctionnement du conseil scolaire 400 840\$**

III. Les services

- Transport des élèves 95 000\$

Les services de transport comprennent le transport des élèves aux écoles françaises des différentes régions concernées.

- Frais de scolarité pour élèves fréquentant l'école à Fermont 31 500\$

Le conseil scolaire paiera au conseil scolaire de Fermont les frais de scolarité des élèves du niveau secondaire de Labrador City qui fréquentent l'école à Fermont. Ces frais sont de l'ordre de 3 900\$ par élève.

- Aides-enseignant(e)s (5) 75 000\$

Cinq aide-enseignant(e)s sont prévu(e)s pour les cinq programmes de français langue première de la province. Ces personnes aideront les enseignant(e)s directement. Elles pourraient aussi être des personnes embauchées principalement pour aider les élèves qui ont des besoins particuliers.

- Ressources pédagogiques 15 000\$

Des fonds seront fournis aux conseils scolaires existants pour aider à défrayer les coûts associés à l'implantation de nouveaux programmes. Ces fonds seront destinés principalement à l'achat de ressources supplémentaires pour les écoles où les élèves n'ont pas atteint la dernière année des études secondaires.

La gestion scolaire francophone 1998-1999

- Traduction 15 000\$

La traduction de documents administratifs et autres vers le français et vers l'anglais.

- Administration des finances 22 000\$

L'achat des services de comptabilité ou de finances, ou l'embauche à contrat d'une personne pour aider à l'administration des finances.

- Services professionnels 20 000\$

L'achat des services juridiques et d'autres services professionnels.

- Services de soutien aux élèves 38 500\$

Services de soutien aux élèves, qui pourront être achetés sur une base contractuelle, dépendant des besoins déterminés au niveau de l'école. Ces services pourraient comprendre des services de psychologie et d'orthopédagogie.

- Services fournis directement par le ministère 100 000\$

Ce montant représente les dépenses encourues par le ministère de l'Éducation pour la gestion scolaire francophone. Ces dépenses comprennent des services dans différentes sections du ministère, y compris le Centre de distribution des ressources pédagogiques, et Programmes de langues. Ces services impliquent des coûts au niveau des ressources humaines, des frais administratifs et des matériaux.

La gestion scolaire francophone 1998-1999

- Autres services

5 000\$

Ce montant est réservé aux coûts additionnels qui pourraient survenir au cours de l'année, et qui seraient en conformité avec la description de cette catégorie de dépenses dans l'Entente spéciale.

TOTAL - Services

417,000\$

IV. Les programmes

- Préscolaires

125 000\$

Les programmes préscolaires seront disponibles dans toutes les écoles françaises à partir de septembre 1998. Ces programmes sont très importants pour préparer les jeunes enfants à l'entrée en maternelle. Ils facilitent la socialisation, la francisation et l'ouverture vers la culture francophone.

- Alphabétisation familiale

40 000\$

La lecture est un problème majeur chez les élèves francophones des communautés de la péninsule de Port au Port. Ce programme d'alphabétisation familiale permet l'embauche d'une personne qui travaille directement avec les enfants aux niveaux pré-maternelle, maternelle et primaire, et avec les parents de ces enfants. Cette personne visite les foyers familiaux, et travaille étroitement avec les enseignants et enseignantes aussi. Elle encourage la lecture chez les enfants, et montrent aux parents comment encourager la lecture.

- Après-école

18 200\$

Ces fonds seront consacrés à la continuation du programme d'après-école de Labrador City et à l'établissement d'un après-école à St. John's.

- Récupération linguistique

67 000\$

Dans un milieu minoritaire il est souvent nécessaire de fournir des supports linguistiques

La gestion scolaire francophone 1998-1999

additionnels aux élèves. Certains de ces enfants n'ont pas l'occasion de parler français en dehors de l'école. Ils arrivent à l'école française sans parler français ; il se peut qu'ils ne parlent pas français à la maison parce qu'un parent ne parle pas la langue. Ce programme de récupération linguistique se veut alors un programme qui aidera les jeunes élèves avec le développement de leur langue, leur permettant ainsi de continuer avec leurs études dans l'école française.

- Écoles du samedi

21 000\$

Les Écoles du samedi ont lieu actuellement dans trois communautés de la péninsule de Port au Port. Un programme sera également offert à St. John's en 1998-1999. Le but de ces programmes est d'offrir aux ayants-droit l'occasion de parler français en dehors de la salle de classe, et de favoriser le développement d'une identité socio-culturelle chez les jeunes francophones.

- Personnel, Centre de ressources pédagogiques

44 100\$

Ce montant représente le salaire du coordonnateur du centre de ressources pédagogiques.

- Action communautaire

25 000\$

Ces fonds serviront à établir des partenariats entre le conseil scolaire, les écoles et la communauté, ce qui est d'une importance primordiale surtout dans une situation minoritaire. Il s'agit de projets d'animation socio-culturelle qui seront entrepris en collaboration avec les organismes communautaires francophones des différentes régions de la province et avec les écoles.

La gestion scolaire francophone 1998-1999

- Promotion, publicité, recrutement 44 500\$

Ces fonds sont destinés à développer la visibilité des écoles françaises ainsi que de leurs programmes. Le but ultime serait d'augmenter substantiellement la population des écoles françaises, plus particulièrement dans la région de St. John's.

- Coordonnateur des programmes 75 600\$

Cette personne sera responsable de la coordination et de l'implantation des programmes. Ces fonds représentent le salaire d'une personne à contrat.

- Education à distance 30 000\$

Ces fonds sont destinés à couvrir les frais associés à l'établissement du système de cours offerts par l'entremise du réseau informatique ou par téléconférence.

- Autres programmes 5 000\$

Ce montant est réservé aux frais additionnels qui pourraient survenir au cours de l'année, et qui seraient en conformité avec la description de cette catégorie de dépenses dans l'Entente spéciale.

TOTAL - Programmes 495 400\$

V. Frais d'immobilisation

- Cette catégorie pourrait comprendre les frais associés à l'achat, à la construction ou à la rénovation des bâtiments qui seront utilisés à des fins scolaires. On n'inclut pas de chiffre pour cette catégorie car les décisions quant aux sites pour les écoles de St. John's et de Labrador City n'ont pas encore été prises. Il est reconnu aussi qu'il faudra une entente auxiliaire pour de tels projets d'immobilisation.

SOMMAIRE DU BUDGET DES DÉPENSES

Frais non récurrents de mise en oeuvre de la gestion scolaire	223 000\$
--	------------------

- Les technologies de l'information
- Centre de ressources pédagogiques
- La promotion, la publicité, le recrutement
- Immobilisations
- Planification stratégique
- Autres

Coûts associés au fonctionnement du conseil scolaire	400 840\$
---	------------------

- Directeur général
- Directeur adjoint
- Secrétaire de direction
- Secrétaire réceptionniste
- Loyer
- Communications
- Réunions du conseil
- Déplacements
- Équipement de bureau
- Frais d'administration
- Autres

Les services	417 000\$
---------------------	------------------

- Transport des élèves
- Frais de scolarité
- Aides-enseignant(e)s
- Ressources pédagogiques
- Traduction
- Administration des finances
- Services professionnels
- Services de soutien aux élèves
- Services fournis par le ministère de l'Éducation
- Autres services

Les programmes	\$ 495 400
-----------------------	-------------------

- Préscolaires
- Alphabétisation familiale
- Après-école
- Récupération linguistique
- Écoles du samedi

La gestion scolaire francophone 1998-1999

- Personnel, Centre de ressources pédagogiques
- Action communautaire
- Promotion, publicité, recrutement
- Autres programmes
- Coordonnateur des programmes
- Éducation à distance

TOTAL

1 536 240\$

Entente spéciale Canada-Terre-Neuve et Labrador relative à la mise en oeuvre de la gestion scolaire **Projets et activités 1998-1999**

Projet ou activité	Coûts totaux	Contribution provinciale	Contribution fédérale Entente spéciale	Contribution fédérale LOE
I. Frais non-récurrents de mise en oeuvre de la gestion scolaire				
Les technologies de l'information	70 000	0	70 000	0
Centre de ressources pédagogiques	70 000	0	70 000	0
La promotion, la publicité, le recrutement	18 000	0	18 000	0
Immobilisations	30 000	0	30 000	0
Planification stratégique	30 000	0	30 000	0
Autres	5 000	0	5 000	0
Sous-total	223 000	0	223 000	0
II. Coûts associés au fonctionnement du conseil scolaire				
Directeur général	95 197	25 000	70 197	0
Directeur adjoint	85 772	0	85 772	0
Secrétaire de direction	44 100	0	44 100	0
Secrétaire réceptionniste	31 500	0	31 500	0
Loyer	19 271	0	19 271	0
Communications	15 000	0	15 000	0
Réunions du conseil	45 000	0	45 000	0

Projet ou activité	Coûts totaux	Contribution provinciale	Contribution fédérale Entente spéciale	Contribution fédérale LOE
II. Coûts associés au fonctionnement du conseil scolaire (suite)				
Déplacements	30 000	0	30 000	0
Équipement de bureau	15 000	0	15 000	0
Frais d'administration	15 000	0	15 000	0
Autres	5 000	0	5 000	0
Sous-total	400 840	25 000	375 840	0
III. Les services				
Transport des élèves	95 000	0	95 000	0
Frais de scolarité	31 500	0	31 500	0
Aides-enseignant(e)s	75 000	0	75 000	0
Ressources pédagogiques	15 000	0	15 000	0
Traduction	15 000	0	15 000	0
Administration des finances	22 000	0	22 000	0
Services professionnels	20 000	0	20 000	0
Services de soutien aux élèves	38 500	0	38 500	0
Services fournis par le ministère	100 000	100 000	0	0
Autres services	5 000	0	5 000	0
Sous-total	417 000	100 000	317 000	0

Entente spéciale relative à la gestion scolaire 1998-1999

Projet ou activité	Coûts totaux	Contribution provinciale	Contribution fédérale Entente spéciale	Contribution fédérale LOE
IV. Les programmes				
Précolaires	125 000	0	81 000	44 000
Alphabétisation familiale	40 000	0	40 000	0
Après-école	18 200	0	18 200	0
Récupération linguistique	67 000	0	67 000	0
Écoles du samedi	21 000	0	21 000	0
Personnel, Centre de ressources pédagogiques	44 100	0	44 100	0
Action communautaire	25 000	0	25 000	0
Promotion, publicité, recrutement	44 500	0	44 500	0
Coordonnateur des programmes	75 600	0	75 600	0
Éducation à distance	30 000	0	30 000	0
Autres programmes	5 000	0	5 000	0
Sous-total	495 400	0	451 400	44 000
V. Frais d'immobilisation				
A déterminer	0	0	0	0
Sous-total	0	0	0	0
GRAND TOTAL	1 536 240	125 000	1 367 240	44 000

Entente spéciale relative à la gestion scolaire 1998-1999

8110-3-1-98

PROGRAMMES D'APPUI AUX LANGUES OFFICIELLES
OFFICIAL LANGUAGES SUPPORT BRANCH

NOM/NAME

FRANÇAIS/FRENCH	8110-3-1-98: COOPÉRATION INTERGOUVERNEMENTALE - TERRE-NEUVE GESTION SCOLAIRE; GÉNÉRALITÉS
ANGLAIS/ENGLISH	

MODIFICATIONS

<input checked="" type="checkbox"/>	NOUVEAU DOSSIER / NEW FILE
<input type="checkbox"/>	NOUVEAU VOLUME / NEW VOLUME #
<input type="checkbox"/>	ANNULER NOUVEAU DOSSIER / CANCEL REQUEST
<input type="checkbox"/>	CHANGEMENT DU NOM FRANÇAIS
<input type="checkbox"/>	CHANGE IN THE ENGLISH NAME

COMMENTAIRES/COMMENTS

PROGRAMME D'APPUI AUX LANGUES OFFICIELLES S.V.P. ME RETOURNER LE DOSSIER. MERCI SYLVIE DESORMEAUX- 994-2222 MERCI! / THANK YOU!
--

DEMANDÉ PAR / REQUESTED BY:

Sylvie Desormeaux
SIGNATURE

9 AVRIL 2001

DATE